



سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

www.PnuNews.com
www.PnuNews.net

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۱۲۵۰۷۴

۱- عمل شناسایی عوامل حاکم بر فرآیند سخن متکلم از سوی مخاطب را ----- می نامیم.

- ۰.۱ درک مطلب ۰.۲ واکاوی متن ۰.۳ معنای متکلم ۰.۴ انتقال معنا

2- Translation in which all levels of SL text are replaced by TL materials is called -----.

1. Full 2. Total 3. Restricted 4. Partial

3- نوع ترجمه زیر را تعیین کنید؟

*The use of the past tense in relation to an immediate situation is illustrated by the sentence:
Did you lock the front door?*

کاربرد زمان گذشته در یک موقعیت بلافاصله در این جمله نشان داده می شود:

Did you lock the front door?

1. Full 2. Partial 3. Restricted 4. Total

۴- ترجمه "خدا حافظ" از زبان فارسی بصورت "Good-bye" در زبان انگلیسی، نمونه ای از ترجمه ----- است

- ۰.۱ وابسته به ردیف ۰.۲ تحت اللفظی ۰.۳ محدود ۰.۴ آزاد

5- Newmark's communicative translation is equivalent to Catford's ----- translation.

1. Literal 2. Free 3. Restricted 4. Total

6- Which type of the following texts should be translated semantically?

1. Reports 2. Non-literary texts
3. Propaganda 4. Religious texts

۷- ویژگی هایی که در عملکرد یک جمله و تبلور پیام آن نقش موثری ایفا می کنند ----- نامیده می شوند.

- ۰.۱ ویژگی های موقعیت ممتاز ۰.۲ ویژگی های عملکردی
۰.۳ ویژگی های زبانشناختی ۰.۴ ویژگی های موقعیتی

8- The more the number of the ----- common to both SL and TL sentences, the better the translation.

1. Linguistical features 2. Situational features
3. Functional features 4. Distinctive situational features



سری سوال : یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

www.PnuNews.com
www.PnuNews.net

۱۳۹۲-۷۴

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی

۹- کدام یک از جملات زیر نادرست است؟

- ۱. در انتخاب معادلهای ترجمه ای، مترجم نمی تواند برای عناصر زبان مبدأ بدون در نظر گرفتن نظام مربوط معادل پیدا کند.
- ۲. آنچه باید برای مترجم اهمیت داشته باشد، ارزش و نقش عناصر زبانی است نه صورت آنها.
- ۳. بنا به اصل زبانشناسی ساختاری، ارزش عناصر زبانی در خارج از نظام زبانی تبلور می یابد.
- ۴. وقتی مترجم بخواهد معادل کلمه ای انگلیسی را در فارسی بیابد، باید ابتدا متن یا جمله ای که کلمه در آن بکار رفته را ببیند.

۱۰- روابط همنشینی در سطح واژه ها اصطلاحاً به روابط ----- معروفند.

- ۱. معنایی
- ۲. همایشی
- ۳. هم معنایی
- ۴. شمولیت

11-What kind of semantic relationship can be found in the following words?

"Car, bus and truck"

- 1. Co-hyponymy
- 2. Antonymy
- 3. Incompatibility
- 4. Converseness

۱۲- در جمله زیر چند لغت و چند کلمه وجود دارد؟

We are interested in football.

- ۱. ۵ کلمه ۴ لغت
- ۲. ۵ کلمه ۳ لغت
- ۳. ۴ کلمه ۵ لغت
- ۴. ۳ کلمه ۵ لغت

13-Determine the non-idiomatic collocations in the following sentence:

"The nurse was looking after the patient."

- 1. Was looking
- 2. Looking after
- 3. Looking after the patient
- 4. Was looking after

14----- meaning is that which a piece of language conveys about the social circumstances of its use.

- 1. Connotative
- 2. Referential
- 3. Affective
- 4. Stylistic

۱۵- معنی فارسی کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده کدام است؟

They chucked a stone at the cops and then did a bunk with the loot.

- ۱. تاکسی ها
- ۲. پلیس ها
- ۳. آزدان ها
- ۴. ماموران دولتی

۱۶- "حسن تعبیر" با کدام یک از معانی زیر مرتبط است؟

- ۱. سبکی
- ۲. تجربی
- ۳. احساسی
- ۴. انعکاسی



سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

www.PnuNews.com
www.PnuNews.net

۱۳۹۴-۱۲-۲۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی

17- Determine the figurative meaning of following word in Persian and English respectively:

Bull

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. Courage, stupidity | 2. Stupidity, endurance |
| 3. Strength, courage | 4. Wisdom, endurance |

18- Fill the blank with the appropriate word.

----- fruit : میوه فاسد

- | | | | |
|-----------|-----------|-----------|------------|
| 1. Rancid | 2. Addled | 3. Rotten | 4. Corrupt |
|-----------|-----------|-----------|------------|

19- Which one cannot be included in the complement group in a sentence?

- | | | | |
|---------|---------|--------------|-----------|
| 1. Noun | 2. Verb | 3. Adjective | 4. Adverb |
|---------|---------|--------------|-----------|

20- *The lecturer to be invited*

جمله بالا شکل خلاصه شده کدام جمله زیر است؟

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1. The lecturer is to be invited | 2. The lecturer which is to be invited |
| 3. The lecturer is invited | 4. The lecturer who will be invited |

۲۱- کدام یک از **Discourse makers** زیر، نشاندهنده ارتباط معنایی "دلیل" هستند؟

As soon as .۴ So .۳ After .۲ Before .۱

۲۲- ----- تکیه گاهی است که پیام جمله بر آن متکی است.

۱. خبر ۲. موضوع ۳. متن ۴. ساختمان متنی

۲۳- کدام جمله نادرست است؟

۱. متن در ارائه خطی فرآیند سخن نقش عمده ای ایفا می کند.
۲. عنصر موضوع، در برانگیختن اطلاعات لازم از حافظه درازمدت به حافظه کوتاه مدت نقش دریافت کننده متن را داراست.
۳. عنصر موضوع در هر جمله از نظر نوع اطلاعات جزو اطلاعات قدیمی است.
۴. انتخاب عنصر خبر جملات یک متن، نقش مهمی در فرآیند ادراکی متن و پیام آن دارد.



سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

www.PnuNews.com
www.PnuNews.net

۱۳۹۲-۹۳

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۱۲۵۰۷۴

۲۴- Find the best translation for the following sentence:

Boys are seldom trained to follow their father's occupation.

۱. پسرها به ندرت تعلیم داده می شن تا کسب و کار پدرشون رو دنبال کنن.
۲. شغل پدرها کمتر به پسرانشان تعلیم داده می شود تا آنها دنبال کنند.
۳. پسرها به ندرت تعلیم داده می شوند تا شغل پدرشان را دنبال کنند.
۴. پدرها کمتر شغل خودشان را به پسرهایشان تعلیم می دهند.

۲۵- در لایه معنایی بین شخصی چه نوع فاعلی وجود دارد؟

۱. Psychological ۲. Logical ۳. Textual ۴. Grammatical

۲۶- در کدام یک از لایه های معنایی زیر، آرایش عناصر "موضوع - خبر" جمله مطرح می شود؟

۱. معنای ارجاعی ۲. معنای بین شخصی ۳. معنای متنی ۴. معنای منطقی

27- Which one is not correct?

1. Different languages may differ in terms of the type of their structural elements.
2. It's possible that parallel elements (e.g. passive voice in English and Majhul in Farsi) differ in terms of their communicative values.
3. Structure-for-structure translation is always acceptable because SL structures and their TL parallel ones have the same communicative value.
4. Structure-for-structure translation is the replacement of SL structure by their parallel TL ones.

۲۸- ویژگی های رسمی، غیر رسمی، محاوره ای و عامیانه در گونه های گذرا جزو ----- قلمداد می شوند.

۱. Mode ۲. Register ۳. Style ۴. Idiolect

۲۹- کدام یک از لغت نامه های زیر در ترجمه انگلیسی به فارسی می تواند در درک مفهوم متن مبدأ به مترجم کمک کند؟

۱. لغت نامه یک زبانه ۲. لغت نامه دوزبانه فارسی به انگلیسی
۳. لغت نامه دوزبانه انگلیسی به فارسی ۴. لغت نامه تخصصی

۳۰- در ترجمه کدام یک از کلمات زیر از روش ساختن کلمات جدید برای مفاهیم جدید استفاده می شود؟

۱. Micro-chip ۲. Pre-supposition ۳. Phonetics ۴. Thermometer